UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA III

CLAUDIA MARIANA ENE

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	079LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA III	L-LIN/17	LEZIONI	54	Docente non assegnato

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Al termine del corso:
- lo studente potrà acquisire conoscenze rispetto ai meccanismi linguistici che governano l'organizzazione del testo e del discorso;
- lo studente avrà acquisito conoscenze in merito agli strumenti e alle metodologie per l'analisi del testo e del discorso.

Modalità di verifica delle conoscenze
Domande mirate nella prova d'esame scritta e in quella orale. Per gli studenti frequentanti ci saranno modalità di verifica durante lo svolgimento del corso.

Capacità
Alla fine del corso:
- lo studente deve essere in grado di comprendere e gestire i meccanismi della testualità;
- lo studente potrà definire e esemplificare i concetti relativi allo studio del testo e del discorso;
- lo studente sarà in grado di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi testuale.

Modalità di verifica delle capacità
Saranno svolte attività pratiche riguardanti l'analisi testuale. Domande ed esercizi specifici durante la prova d'esame.

Comportamenti
Saranno acquisite opportune competenze relativamente all'accuratezza e alla precisione nell'uso dei concetti relativi al testo, al discorso e ai meccanismi testuali.
Lo studente potrà acquisire una buona competenza nell'analisi del testo e del discorso.

Modalità di verifica dei comportamenti
Sarà valutata la capacità degli studenti di utilizzare le conoscenze acquisite per applicarle ad analisi autonome.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Il prerequisito per accedere all'esame di 3° anno è di avere superato l'esame di Lingua Romena 1 e 2.

Indicazioni metodologiche
Il corso si basa su lezioni frontali teoriche e lezioni di tipo pratico.
Le esercitazioni nell'ambito del lettorato prevedono la partecipazione attiva degli studenti e saranno tenute principalmente in lingua romena.
Le lezioni e le esercitazioni si svolgono con l'ausilio di

- dispense elaborate *ad hoc*dalla docente;
- materiali audio e video;
- ricevimento degli studenti.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
A. Il corso, intitolato "Elementi di linguistica testuale", propone un'introduzione allo studio linguistico dei testi applicato alla lingua romena, da

una prospettiva che integra concetti specifici delle discipline che hanno come oggetto di studio il testo e il discorso (teoria dell'enunciazione, pragmatica, linguistica testuale, analisi del discorso, stilistica e retorica). In particolare, saranno studiati:
1. Testo e contesto - la soggettività enunciativa e l'immagine degli interlocutori:
a) la situazione enunciativa e le marche linguistiche che riflettono l'atto enunciativo: l'uso di pronomi personali, i deittici spaziali (dimostrativi, avverbi) e i deittici temporali;
b) polifonia e responsabilità enunciativa: locutore, enunciatore, punto di vista; eterogeneità enunciativa, dialogismo interdiscorsivo, dialogismo interlocutivo; discorso diretto, indiretto, indiretto libero e altre forme di polifonia (ironia, negazione, concessione, presupposizione);
c) i marcatori della soggettività e dell'identità enunciativa; la modalizzazione e la rappresentazione discorsiva dell'immagine del locutore (l'ethos discorsivo);
d) co-enunciazione e costruzione discorsiva dell'immagine del destinatario: tipi di destinatario, procedure per costruire l'immagine del destinatario (le designazioni nominali esplicite, la descrizione, il ruolo dei pronomi personali, le evidenze condivise).
2. Atti linguistici - la forza illocutiva degli enunciati:
a) le leggi del discorso e le massime conversazionali: il principio di cooperazione, di pertinenza, di sincerità, di informatività, di completezza, di modalità;
b) gli atti linguistici (diretti, indiretti); locuzione, illocuzione, perlocuzione; implicature e presupposizioni; indicatori di forza illocutiva.
3. Architettura del testo – indicatori di coerenza e coesione:
a) i criteri della testualità;
b) la progressione tematica;
c) le relazioni anaforiche (pronominalizzazione, anafora lessicale); i marcatori di integrazione lineare e i connettori argomentativi;
d) le relazioni semantiche (inclusione, equivalenza) e le reti lessicali (isotopia, campi lessicali, campi semantici);
d) i registri linguistici;
e) le figure sintattiche e le figure semantiche.
4. Tipologia testuale ed elementi di analisi del testo - procedure enunciative, procedure di organizzazione testuale, procedure lessicali, grammaticali e retoriche:
a) il testo narrativo
b) il testo descrittivo
c) il testo argomentativo
B. Al corso è affiancato il Lettorato di romeno – un percorso di apprendimento relativo all'uso strumentale della lingua, che si propone di attivare le strutture fondamentali del romeno, portando lo studente ad essere in grado di gestire interazioni comunicative in vari contesti situazionali, legati prevalentemente agli ambiti: personale, educativo e pubblico.

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia del corso

Adam, Jean-Michel, *Lingvistica textual?*, traducere de Corina Iftimia, Ia?i, Institutul European, 2008 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Andorno, Cecilia, *Linguistica testuale. Un'introduzione*, Roma, Carocci, 2015 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Antelmi, Donella, *Comunicazione e analisi del discorso*, Torino, Utet Università, 2012 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Bidu-Vr?nceanu, Angela, Cristina C?l?ra?u, Liliana Ionescu-Rux?ndoiu, Mihaela Manca?, Gabriela Pan? Dindelegan, *Dic?ionar de ?tiin?e ale limbii*, edi?ia a II-a, Bucure?ti, Nemira, 2001 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Manca?, Mihaela, *Limbajul artistic românesc modern. Schi?? de evolu?ie*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2005 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Manca?, Mihaela, *Tablou ?i ac?iune. Descrierea în proza narativ? românească?*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2005 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Zafiu, Rodica, „Anafora", in Valeria Gu?u Romalo (coord.), *Gramatica limbii române*, I-II, Bucure?ti, Editura Academiei, 2005, vol. II, p. 654-670.
Zafiu, Rodica, „Modalizarea", in Valeria Gu?u Romalo (coord.), *Gramatica limbii române*, I-II, Bucure?ti, Editura Academiei, 2005, vol. II, p. 671-694.

bibliografia di approfondimento:

Adam, Jean-Michel, Françoise Revaz, *Analiza povestirii*, Ia?i, Institutul European, 1999.
Chelaru-Mur?ru?, Oana, *Limbaje sectoriale, texte ?i contexte*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2017.
Cvasnîi C?t?nescu, Maria, *Retoric? publicistic?. De la paratext la text*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2006.
Ferrari, Angela, *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*, Roma, Carocci, 2014.
Lo Cascio, Vincenzo, *Persuadere e convincere oggi: nuovo manuale dell'argomentazione*, Firenze, Academia Universa Press, 2009.
Luraghi, Silvia, Federica Venier, *Esercizi di semantica, pragmatica e linguistica testuale*, Roma, Carocci, 2009.
Nagy, Rodica, *Dic?ionar de analiz? a discursului*, Ia?i, Institutul European, 2015.
Palermo, Massimo, *Linguistica testuale dell'italiano*, Bologna, Il Mulino, 2012.
Pellini, Pierluigi, *La descrizione*, Roma – Bari, Laterza, 1998.
Zafiu, Rodica, *Diversitate stilistic? în româna actual?*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2001.
Zafiu, Rodica, *Limbaj ?i politic?*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2007.

Bibliografia del lettorato

Gean?, Ionu?, *Limba român? pentru str?ini. Manual pentru avansa?i*, Bucure?ti, Editura Universit??ii din Bucure?ti, 2014.
Platon, Elena, Ioana Sonea, Dina Vîlcu, *Exerci?ii audio. Româna ca limb? str?in?*, Universitatea Babe?-Bolyai, Institutul Limbii Române – Limb? European?, Editura Efes, 2011.

bibliografia di approfondimento:

Jinga, Lauren?ia, *Grammatica romena per italiani*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2004.
Vasilescu, Andra, Oana Chelaru-Mur?ru?, Camelia U?urelu, *Teste de limba român?. Pa?aportul lingvistic european*, Institutul Limbii Române, Bucure?ti, Editura Nou?, 2006.

Dizionari consigliati:

- Academia Român? – Institutul de Lingvistic? "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", *Dic?ionarul explicativ al limbii române*, Bucure?ti, Editura

Univers Enciclopedic, 2009 (ristampe 2012 e 2016). Versione on-line: https://dexonline.ro/

- *Dic?ionarul explicativ ilustrat al limbii române*, coordinato da Eugenia Dima, Chi?in?u, Editura Arc & Gunivas, 2007.
- *Dic?ionar italian-român. Dizionario italiano-romeno*, Edi?ia a III-a, coordinato da Alexandru Balaci, Bucure?ti, Editura Gramar, 2008.
- *Dic?ionar român-italian. Dizionario romeno-italiano*, Edi?ia a III-a, coordinato da Doina Derer e Roxana Utale, Bucure?ti, Editura Gramar, 2008.
- *Dic?ionar român-italian. Dizionario romeno-italiano*, coordinato da Doina Condrea Derer, Bucure?ti, Editura Academiei Române, 2015.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è valido sia per gli studenti frequentanti che per i non frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame – svolto nella classica forma dell'elaborato scritto con successiva discussione orale della prova (nello stesso giorno) – verifica le conoscenze e le principali abilità linguistiche corrispondenti al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento.
La prova orale consiste in:

- domande puntuali sull'elaborato scritto, concernenti i contenuti presentati durante il corso;
- domande volte a verificare la precisione dell'analisi, sia di argomenti più prettamente teorici, sia dei brani di testo che sono stati sottoposti agli studenti durante il corso e direttamente in sede di esame;
- domande volte a verificare le principali abilità linguistiche corrispondenti al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento.

Note

L'insegnamento della disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.

Ultimo aggiornamento 03/04/2020 15:17